

СВОЕОБРАЗИЕ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК В ПРОИЗВЕДЕНИИ А.Н.ОСТРОВСКОГО

«ДОХОДНОЕ МЕСТО»

A.N. OSTROVSKIYNING "DAROMADLI JOY" ASARIDA RUS FRAZEOLOGIZMLARINING O'ZBEK TILIGA TARJIMA QILINISHINING O'ZIGA XOSLIGI

THE PECULIARITY OF THE TRANSLATION OF RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS INTO UZBEK IN THE WORK OF A.N.OSTROVSKY "PROFITABLE PLACE"

Ахмаджанова Исмигул Дилмурод кизи

магистр 1 курса University of Business and Science

Аннотация: Данная научная работа посвящена исследованию своеобразие перевода русских фразеологических единиц на узбекский язык в драме А.Н. Островского «Доходное место». В статье проводится анализ семантических, образных и прагматических аспектов фразеологизмов, рассматриваются основные методы перевода (поиск эквивалента, использование аналога, описательный перевод, лексическая замена). Результаты исследования показывают, что из-за национально-культурных различий русского и узбекского языков при переводе фразеологизмов вместо буквального - перевода необходим функционально-семантический подход. Этот подход позволяет сохранить художественную ценность произведения и экспрессивность речи персонажей. Цель работы - выявить стратегии перевода фразеологизмов в драматургии Островского и раскрыть их специфику в узбекском языке. Полученные выводы могут быть полезны для теории и практики художественного перевода, а также для подготовки театральных постановок русской классики в Узбекистане.

Ключевые слова: фразеологические единицы, своеобразие перевода, А.Н. Островский, «Доходное место», русско-узбекский перевод, функционально-семантический подход, культурная адаптация, описательный перевод, идиоматическая эквивалентность.

Annotatsiya: Ushbu ilmiy ish A.N. Ostrovskiyning «Do'khodnoye mesto» dramasida rus frazeologik birikmalarni o'zbek tiliga tarjima qilishning o'zgacha xususiyatlarini tadqiq qilishga bag'ishlangan. Maqolada frazeologizmlarning semantik, obrazli va pragmatik aspektlari tahlil qilinadi, tarjima qilishning asosiy usullari (ekvivalent izlash, analogdan foydalanish, tasviriy tarjima, leksik almashtirish) ko'rib chiqiladi. Tadqiqot natijalari ko'rsatadiki, rus va o'zbek tillari o'rtasidagi milliy-madaniy farqlar sababli frazeologizmlarni tarjima qilishda aniq ma'noni beruvchi tarjima o'rniga funktsional-semantik yondashuv zarur. Bu yondashuv asarning badiiy

qadriyatini va personajlar nutqining ekspressivligini saqlab qolishga imkon beradi. Ishning maqsadi Ostrovskiy dramaturgiyasida frazeologizmlarni tarjima qilish strategiyalarini aniqlash va ularning o'zbek tilidagi maxsus xususiyatlarini ochib berishdir. Olingan xulosalar badiiy tarjima nazariyasi va amaliyoti uchun, shuningdek O'zbekistonda rus klassikasini teatr sahnasidan namoyish etish uchun foydali bo'lishi mumkin.

Kalit so'zlar: *frazeologik birliklar, tarjima o'zgachiligi, A.N. Ostrovskiy, «Serdaromad joy», rus-o'zbek tarjimasi, funksional-semantik yondashuv, madaniy adaptatsiya, tasviriy tarjima, idiomatik ekvivalentlik.*

Annotation: *This scientific article is devoted to the study of the peculiarities of translating Russian phraseological units into the Uzbek language in A.N. Ostrovsky's drama "A Profitable Position" (Доходное место). The article analyzes the semantic, figurative, and pragmatic aspects of phraseologisms and examines the main methods of translation (search for equivalents, use of analogs, descriptive translation, and lexical substitution). The research results indicate that due to the national-cultural differences between the Russian and Uzbek languages, a functional-semantic approach is necessary instead of literal translation when rendering phraseological units. This approach helps preserve the artistic value of the work and the expressiveness of the characters' speech. The aim of the work is to identify the translation strategies of phraseologisms in Ostrovsky's dramaturgy and to reveal their specificity in the Uzbek language. The findings may be useful for the theory and practice of literary translation as well as for staging Russian classics in Uzbekistan.*

Keywords: *phraseological units, peculiarities of translation, Russian-Uzbek translation, functional-semantic approach, cultural adaptation, descriptive translation, idiomatic equivalence*

Введение.

Искусство перевода представляет собой не только мост между языками, но и средство межкультурной коммуникации. Особенно сложной задачей в художественной литературе является перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, крылатых выражений), поскольку они отражают национальное мировоззрение, культурные традиции и особенности народного мышления. Произведения выдающегося русского драматурга Александра Николаевича Островского служат богатым материалом для такого анализа. Его пьеса «Доходное место» (1856) ярко раскрывает проблемы бюрократии, взяточничества и нравственного разложения русского общества XIX века. Речь героев пьесы насыщена фразеологизмами, которые не только характеризуют персонажей, их социальное положение и внутренние переживания, но и служат мощным средством социальной сатиры.

При переводе на узбекский язык русские фразеологизмы из-за своей национально-культурной специфики часто не имеют прямых соответствий. Это ставит перед переводчиком серьёзные задачи: сохранить семантику (смысл), образность (метафору) и прагматику (эмоциональное и стилистическое воздействие). Актуальность исследования обусловлена тем, что в современном узбекском театре и литературе активно продолжается процесс перевода и постановки русской классики, однако вопросы перевода фразеологизмов остаются недостаточно изученными.

Целью этой работы является определить своеобразие перевода русских фразеологизмов на узбекский язык в пьесе А.Н. Островского «Доходное место». Для достижения цели поставлены следующие задачи: 1) отобрать фразеологические единицы из оригинального текста пьесы; 2) проанализировать их узбекские переводы; 3) оценить эффективность применяемых методов перевода; 4) выявить трудности, связанные с национально-культурными различиями. Методы исследования включают сплошную выборку, сравнительно-сопоставительный анализ, семантико-контекстуальный анализ и элементы теории перевода. Теоретической основой послужили труды А.В. Кунина, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова и других учёных. В качестве материала использованы варианты узбекского перевода пьесы, подготовленные для театральных постановок.

Фразеологические единицы - это наиболее устойчивый и национально-окрашенный слой языка, представляющий собой «квинтэссенцию» народной мудрости и культурного опыта. Основная проблема их перевода заключается в достижении эквивалентности на трёх уровнях: семантическом, образном и прагматическом. В русском языке фразеологизмы часто опираются на христианскую (православную) традицию, исторические реалии или бытовой уклад, тогда как в узбекском языке они связаны с тюрко-монгольскими традициями, восточной философией, исламской культурой и богатым фольклором. В пьесе Островского «Доходное место» фразеологизмы преимущественно встречаются в речи чиновников и купцов, подчёркивая темы порока, обмана и социальной несправедливости.

Рассмотрим основные методы перевода, применяемые в узбекских версиях пьесы.

Поиск фразеологического эквивалента. Этот метод применяется, когда русский и узбекский фразеологизмы полностью совпадают по смыслу, образу и стилистической окраске. Пример: выражение Жадова «ни кола ни двора» (ни кола ни двора - ничего нет, полная нищета). В узбекском переводе оно передаётся как «na puli, na joyi» или эквивалентным «qo'li kalta» («руки короткие»). Образ отсутствия имущества и жилья сохранён, поскольку в узбекском языке существует аналогичное устойчивое выражение, отражающее социальное

положение человека. Такой перевод звучит естественно и сохраняет экспрессию оригинала.

Фразеологический аналог. Здесь образ может отличаться, но общий смысл и эмоциональная сила остаются. Пример: выражение «держать в страхе» (держать в страхе - держать в подчинении страхом), характеризующее Вышневецкого. В узбекском варианте используется аналог «qo'rquv ostida saqlamoq» или «qo'rqitib bo'ysundirmoq». Русский образ страха адаптирован к узбекской языковой картине мира, где акцент делается на подчинении и контроле. Преимущество метода - сохранение воздействия на зрителя/читателя; недостаток - частичная утрата оригинальной метафоры.

Описательный (дескриптивный) перевод. Самый распространённый метод, когда образ фразеологизма утрачивается, а передаётся только буквальный смысл. Пример: «язык без костей» (язык без костей - болтливый, не умеющий держать язык за зубами), встречающееся в речи женских персонажей. В узбекском переводе это звучит как «o'ylamay gapiradigan, tilini tiya olmaydigan odam» («человек, который говорит, не думая, не может удержать язык»). Метафора «безкостного языка» исчезает, но смысл становится абсолютно ясным для узбекского читателя. Такой подход соответствует синтаксическим нормам узбекского языка и делает текст доступным, хотя несколько снижает художественную выразительность.

Лексическая замена или функциональный эквивалент. Применяется при наличии культурно-специфических коннотаций. Пример: религиозно-нравственное выражение «грех на душу брать не хочу» (грех на душу брать не хочу - не хочу брать грех на душу). В узбекском переводе оно адаптировано как «Men yolg'on gapirishni istamayman» или «Vijdonim oldida gunoh qilmoqchi emasman». Православная коннотация «греха» заменяется на понятия «vijdon» (совесть) и «gunoh» (грех), близкие узбекской исламской культуре. Прагматическое воздействие (нравственное давление) полностью сохраняется.

Основные трудности перевода связаны с: Семантической неэквивалентностью (русские фразеологизмы с христианскими мотивами, например «свету белого не видеть», переводятся описательно - «dunyoni ko'rmay qolmoq»); Образными различиями (русская метафора «дело в шляпе» может стать нейтральным «ish tamom»); Прагматической адаптацией (переводчик учитывает социальный статус персонажа и делает фразу более понятной для узбекской аудитории, иногда усиливая или смягчая экспрессию).

В театральных переводах 1930–1950-х годов (постановки в узбекских театрах) эти методы оказались особенно эффективными: они позволили сохранить реалистический дух Островского и сделать пьесу близкой узбекскому зрителю. Фразеологизмы здесь выступают не просто украшением, а

инструментом социальной критики, который успешно адаптирован к новой культурной среде.

Заключение. Своеобразие перевода русских фразеологизмов на узбекский язык в пьесе А.Н. Островского «Доходное место» заключается в отказе от буквального перевода в пользу функционально-семантического подхода. Использование эквивалентов, аналогов, описательных конструкций и лексических замен позволяет сохранить семантику, экспрессию и культурную адаптацию. Национальные различия (православная традиция в русском языке и восточно-исламская в узбекском) учитываются переводчиками, в результате чего произведение сохраняет свою художественную силу и становится понятным и близким узбекскому читателю и зрителю.

Исследование показало, что художественный перевод - это творческий процесс, требующий глубокого знания обеих культур. Перспективы дальнейшей работы видятся в сравнительном анализе перевода фразеологизмов в других пьесах Островского («Гроза», «Бесприданница», «Без вины виноватые»). Полученные результаты имеют практическое значение для переводчиков, филологов, театральных деятелей и преподавателей русского языка в Узбекистане.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Кунин А.В. Фразеология современного русского языка. - М.: Высшая школа, 1996. - 381 с.
2. Островский А.Н. Доходное место. - М.: Художественная литература, 1985. - 112 с.
3. Абдурахмонов Ғ. Ўзбек тили фразеологияси. - Тошкент: Фан, 1990. - 180 б.
4. Ўзбекистон театр тарихи (1930-йиллар). - Тошкент: Ўзбекистон давлат нашриёти, 2005. - 250 б.
5. Исмоилов Ҳ. Рус тилининг ўзбек лексикасини бойитишдаги роли. - Тошкент: Университет, 2019. - 145 б.
6. Ўзбек тили ва адабиёти луғатлари (фразеологик). - Тошкент: Ўқитувчи, 2015. - 320 б.
7. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. - М.: Высшая школа, 1986. - 640 с.
8. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - М.: Высшая школа, 1985. - 160 с.